indicación de índole diversa que las expuestas; pero que no creo debo omitir. Acaso antes que yo se hayan fijado en ella los sabios americanistas que me escuchan; pero no por eso debo omitirla. El héroe legendario y casi divinizado de las tradiciones escandinavas *Odin*, es llamado también en algunos autores *Votan;* y Votan es el nombre de un personaje mítico divinizado del Yucatán, que reunió en su persona las cualidades de soberano, de legislador, de institutor y de sacerdote; Votan y Kukulcan, con el cual se le identifica también, presentan los mismos caracteres exteriores; color blanco, barba abundante, largos vestidos; y desaparecen misteriosamente sin que nadie volviera á saber de ellos. Segun Cogolludo, la partida de Kukulkan no iría más allá del siglo XII; y según Herrera precedería sólo en 560 años á la llegada de los españoles, pues bien, de los siglos XI y XII son los principales descubrimientos en la América por los escandinavos. Serán coincidencias, si se quiere, y nada más que coincidencias; pero deben apuntarse por si nuevos descubrimientos viniesen á confirmarlas, y para que la crítica sagaz de los verdaderos sabios profundice en estos problemas.

ESCRITURAS INÉDITAS DE LOS SIGLOS XI Y XIV.

I.

EL MONASTERIO DE VARRIA (SAN AGUSTÍN DE ECHEVARRIA, TÉRMINO DE ELORRIO) EN 1053.

Su acta de fundación encierra no corto interés, así para la historia particular de Vizcaya y general de España como para el estudio del vascuence. Del instrumento original, escrito en letra gótica, que hubo de ver, mas no publicó Garibay (1), citan Florez

(1) *Compendio historial de España*, l. XXII, cap. 30.

y Risco (1) algunos fragmentos; prometió darlo á luz Henao (2), pero tampoco se logró; y, en fin, Iturriza (3) y Llorente (4), que copiaron la traducción castellana, no lograron hacerse con el texto latino, y deploraron su pérdida. Afortunadamente, si bien el pergamino original ha desaparecido, quédanos el *facsímile* que el Sr. Echaguíbel, abogado y propietario de Elorrio, facilitó, no ha muchos días, al R. P. José Eugenio de Uriarte, sabio jesuita, á cuya diligencia soy deudor de esmerada copia. El *facsímile,* papel manuscrito del siglo XVI, lleva este encabezamiento: «*Que, in membrana vetustissima, scripta reperi, hec ad verbum et iisdem characteribus transcripsi.*» Probablemente su autor debió de ser cura párroco, ó beneficiado, de la iglesia de Echevarría; pues cuentan que este *facsímile* se salvó, como por milagro, del incendio que, un siglo há, redujo á pavesas todo el archivo.

Dice así:

«(5) In nomine domini nostri Ihesu christi sub sancte trinitatis et individue, patris et filii et spiritus sancti, Amen. Ego munio *sanciç* comite, et uxor mea comitissa domna leguntia, posuimus ecclesia quod dicitur monasterio *uarria,* que habitent in ea monacos, et fratres vel sorores, et non habeant ibi partem nostros filios et filias neque nostra generatio, set monacos et fratres vel sorores, et quod orent pro animabus nostris et pro omnium fidelium christianorum. Et dedimus hereditates, terras et *mançanares,* agros et campos, sive montes et fontes et pasturas et terminos. Id *sa* (6) de *olabee çahar* usque ad illum pontum quod dicitur *marcoçubi;* et quomodo currit riguum quod dicitur *çumelegui* usque ad monasterium quod dicitur *memaia,* et ad ilum riguum quod descendit iuxta *harhegui;* et de alia parte de *legeriano* usque

(1) *España Sagrada,* XXVI, 188; XXXIII, 244.

(2) *Antigüedades de Cantabria,* l. I, c. 7 (t. I, pág. 89). Salamanca, 1689.

(3) *Historia general de Vizcaya* (Berriz, 1785), ms. de la R. Acad. de la Historia, página 596.

(4) *Noticias históricas de las Provincias Vascongadas;* t. III, pág. 388, Madrid, 1807.

(5) Lugar del crismón.

(6) ¿Vascuence *da* (latin *est*)? La gramática vizcaina, escrita por el Dr. Micoleta en 1658, tratando del pretérito del verbo ser, dice que *sa* es la tercera persona del singular.

ad riguum quod dicitur *iturlax* omnia ipsa valle; etiam post mortem coniux meam, cui sit requies in perenne vite, Amen. Ego, comitissa domna leguntia, venit mici voluntatem, pro amorem sancte trinitatis donavi a illum monasterium in villa, quod dicitur *garaio*, duas sernas, unum de dextra parte de ecclesia nova, et alia ad sinistra parte; et quatuor bustos de vakas: unum ex ipsis bustis misit senior lupe *ahoçtarriç* pro animam suam; et albaro *albaroç darroita* omnia sua hereditate; et similter muno *ossandoz* de *arroita* posuit omnia hereditate; et nunnuto *miotaco* ad una cum uxor sua urrana *vitacoç* omnia hereditate, et sancio *telluç* de *olhabehe çahar* quinta parte et media de sua hereditate; et suum filium munio *sançiç* posuit suum rationem. Et ego comite munio sançiç ad una cum uxor mea comitissa domna leguntia et ad una quantos sunt rovorata in ista scedula donavimus ad illos sanctos qui ibidem sunt recondite, id *sa* sancti iohannis apostoli et sancti tome apostoli vel sancti agustini episcopi, et in alia ecclesia deorssum sunt recondite, id *sa*, sancte marie virginis et sancte mikael arcangeli sive sancta marina virginis, et quod ibi fuerint omni hora conlocatum, in illos sanctos monacos, aut fratres vel sorores, pro amore christi ita donavimus tota ista dona. Et posuit de unum molinum demedia parte senior munio sançiç, quod vocatur *incomentio*, pro sua anima.

Gundesalbu albaroz et suo filio fidiatores.
Lope garçiç confirmat.
Eneco lupiç de *laçkanu* conf.
Gomiç fortuniç de *formaiçtegui* conf.
Nunuso narriateç de *lohinaç* conf.
Acenari momeç de *açubarro* conf.
Et suo germano gideri momez de *ankelo* conf.
Sançi nunusoç de *aberanka* conf.
Gellu nunusoiç de *arratia* conf.
Acenari sançoiç de *ivarra* conf.
Acenari sançoiç de *berrio* conf.

Et si aliquid hoc mandatum in iustitia voluerit defendere aut disrumpere, habeat cautum a parte regis quinque libras auri, et a parte monasterii dupplatum vel melioratum. Et si fuerit ali-

quid homo, fortiter faciat supra hoc testamentum, aut rege, aut episcopus, aut abbas seu presbiter, sive seniores, vel quis livet homo, ista sit comunicatio illius bacuata, et diabolo sit suum minister, et participatio illius sit cum iudas traditore in inferno, et oratio eius sit semper in pecatum, et non habeat aliquid nulla ratio de illa oratio: fiant dies eius pauci et episcopatum eius accipiat alter, sicut psalmista narravit (1). Fiant filii eius orfani et uxor eius vidua, fiant anni eius pauci in interitu, in una generatione deleatur nomen eius. Et non habeat partem cum christo, sed cum antichristo; et sit condemnatus de collegium angelorum, sive sanctorum martirum, virginum, confessorum; et in presenti seculi excomunicatus permaneat ab omni congregatione christianorum, qui hoc iustitia voluerit defendere. Semper valeat illum cum antichristo, cum socio suo. Amen, Amen, Amen.

Regnante domino nostro ihesu christo et sub eius imperio leionensem fredinandus rex, Garsia rex in nagera et in castella vetula, Ranimirus rex in aragona et superarvi et in ripa curça, Comessanus episcopus vurgensis, Comessanus episcopus nagarensis, Santius episcopus rector ecclesie navarrensium, Garsia episcopus alavensis sive in *uiskahia*, comite Munio sançiç in *Turanko*, Fata carta in era ĪLX^ et unum; e confirmata in kalendis februariis, Regnante ego garsia rex in pampilona et in alava, frenandus rex in legione, garsia episcope in alava, Sancius episcope in panpilona, gomessanus in nagera. — ✠ Sig. rex.»

La fecha del año 1053 (era 1091) es indubitable. Reinaban los tres hijos de Sancho el Mayor; regían las diócesis de Burgos, Nájera, Pamplona y Armentia los obispos que el documento expresa; y era conde del Duranguesado *(Turanko)* Munio Sanchiz. Dos años antes (30 Enero, 1051), y probablemente en Cortes de los Estados sometidos á D. García, expedía este monarca la constitución que publicó Moret (2), tomándola del archivo de la catedral de Calahorra *(caj. 12, n.° 1)*:

---

(1) Salmo CVIII.

(2) *Investigaciones históricas de las antigüedades del reino de Navarra*, 11, c. 2.

«In Dei nomine et individue Trinitatis ego Garsea rex et uxor mea Stephania regina, una pariter cum Episcopis subnominatis, Garsea episcopo, Sancio episcopo, Gomesano episcopo et Comites mei qui sunt in mea terra. Placuit nobis simul et Comiti Ennego Lopiz, qui est Dux in illa patria que vocatur Vizcaia et Durango, et consenserunt omnes milites mei ut ingenuasem illos omnes monasterios, qui sunt in illa terra, ut non habeant super eos potestatem in aliqua servitute, nec Comites, nec potestates. Si tamen in unoquoque monasterio si migraverit unus Abbas, perquirant fratres Episcopum, cui decet regere patriam, et inter semetipsos eligant Abbatem, qui dignus sit regere fratres. Et de alio, quod usuale habebant illi Comites et sui milites in illis monasteriis mittere suos canes et suos homines ad gubernandum: et ego Garsea rex et uxor mea cum Comitibus et militibus meis contestor ut nullus homo sedeat aptus pertemptare hanc rem. Facta carta, noto die III kal. februarias, Era M.LXXXIX, regnante ego Garsea rex in Pampilona et in Alava et in Vizcaia, Fredenandus rex in Legione. Garsea episcopus in Alava, Sancius episcopus in Pampilona, Gomessanus in Naxera.»

Modelóse esta constitución por los nomocánones II y III de las Cortes, ó concilio nacional de Coyanza (1050), al que asistieron entre otros prelados Gomez de Burgos *(Occensis)* Gomez de Nájera *(Kalagurritanensis)* y Juan coadjutor de Sancho de Pamplona. Sujetándose á ella, y en el mismo día de su fecha (30 Enero, 1051) los Condes de Vizcaya D. Iñigo Lopez y doña Toda pactaron (1) con el obispo de Armentia, D. García, sobre la iglesia de Axpee (2) en la merindad de Busturia sobre la ría de Mondaca. Firmaron la escritura el obispo y los condes de Vizcaya, siendo testigos los abades, ó párrocos de Munguía *(Munchiensis)* Molinar *(Molinibarrensis)*, y Abadiano *(Abadiensis)*, los señores de Arratia *(Arrathiensis)*, Baracaldo *(Baracaldensis)*, Berango *(Aberacanensis)*, y la señora de Echevarría *(domna Leguncia Escberriensis)*, que opino fué la condesa de Durango, esposa de Munio Sanchiz. El condado Durangués se distinguía del de Vizcaya; lo que no impedía al poseedor de este último título el ser Duque de

(1) El documento se sacó del becerro gótico del archivo de San Millán. Véase en Llorente, *op. cit.*, t. III, pág. 377-379.

(2) «Monasterium iuxta maris, cui vocabulum est sancte Marie de *Izpea*, subtus penna, in territorio Busturi.» Lleva *Izpea* consigo la traducción en «subtus penna,» habiéndose mudado *be* (debajo de) en *pe*, por virtud de una ley fonológica común á todos los dialectos del vascuence.

ambos distritos *(comiti Ennego Lopiz, qui est dux in illa patria que vocatur Vizcaia et Durango)* con arreglo tal vez á demarcaciones corrientes en los períodos visigodo y romano.

II.

VENTA DE UNA ESCLAVA MORA POR UN JUDÍO EN 1313.

Del archivo de la catedral de Toledo han venido al *Histórico Nacional* varias escrituras, relativas á los hebreos de aquella ciudad y divididas en sección rabínica y castellana. El pergamino, cuyo facsímile reducido á dos tercios del original presento, es el primero de la última sección.

Sepan quantos esta carta vieren commo yo don abrahen, fijo de don mayr al levi, judio de toledo otorgo e connosco que vendo a vos marina alfonso, fija de don alfonso garcia de soto mayor, una mora blanca manceba quel disen mariem, fija de mahomad almacaz (1) de lubreyr (2) por seys cientos maravedis de la moneda blanca de diez dineros el maravedi, que rreçebi de vos e passaron a mi poder todos bien e complida mientre. Et rrenunçio que non pueda desir que los non rreçebi, e si lo dixiere que me non vala por ninguna manera; e apodero vos la dicha mora con esta carta e del dia de su era que sea vuestra para faser della lo que quisieredes, e fio vos la de furto e de rabina, e lo al de sus tachas a vuestra ventura; e esta vendida vos fago al fuero de toledo con *mari aderac* (3); e por todo esto conplir, segund diche es, obligo todos mis bienes, los que oy dia e, e abre cabadelante. Fecha la carta, veynte e un dia de junio, era de mill e ccc^os^ e çinquenta e un anno.

Yo don çag, fijo de don todros al levi, so testigo. יצחק בר׳ טודרוס אלוי נ׳ע —Yo don çag, fijo de don mayr aben nahman, so testigo. יצחק בר׳ מאיר בן נחמן סמ׳ו—Yo Ruy peres, escrivano en toledo, escrevi esta carta, e so

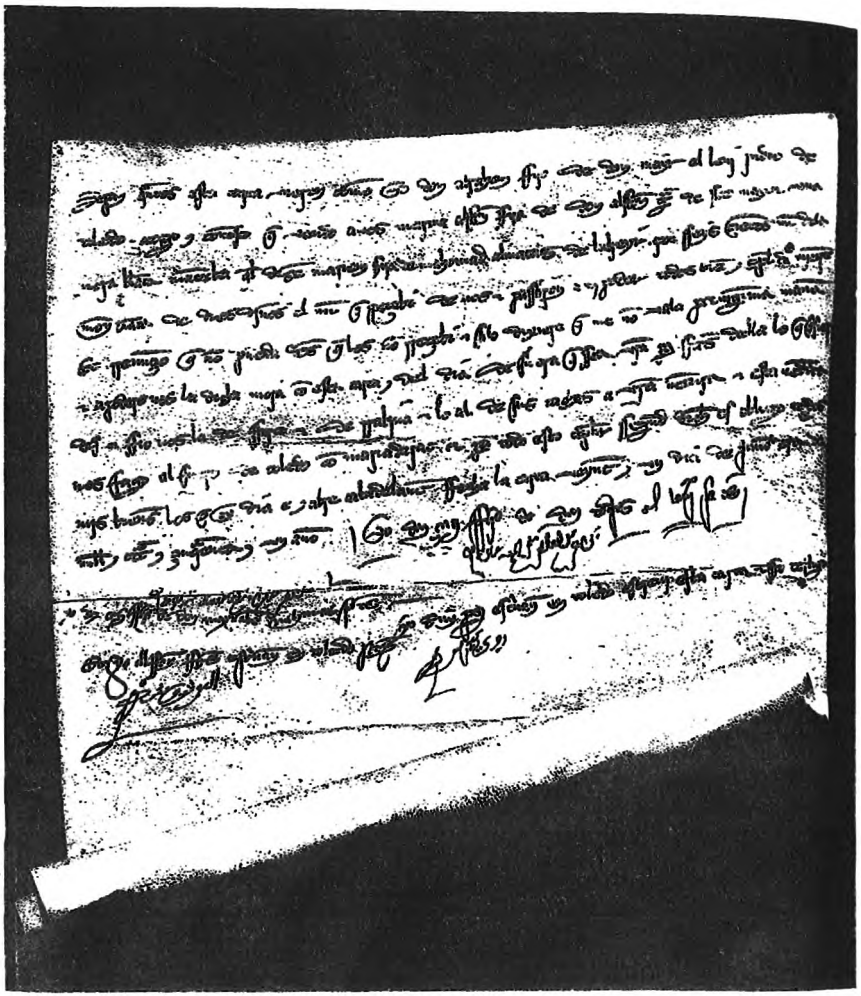
---

(1) المقاص (el molinero).

(2) ¿Lobreiro (prov. de la Coruña, part. jud. de Negreira)?

(3) براءة الدرك *(bari adderak)*. Estipulación de no sanear la cosa vendida; ó de que ésta, una vez adquirida, corre á riesgo y ventura del comprador. Previene aquí los efectos establecidos en el código de Alfonso X (part. v, tít. v, ley 64), habiendo arriba declarado el objeto de la misma estipulación: *é fiovos lo al de sus tachas á vuestra ventura*. La obligación de los bienes recae sobre el título esencial de la venta.

testigo. روي بطرس — Et yo Alfonso fernandes, escrivano en toledo, so testigo. العوش فرش



El tipo *cursivo* hebreo de las primeras firmas no ha caido en desuso; pues lo emplean aún los judíos de Turquía oriundos de España.

Madrid, 25 de Julio, 1883. FIDEL FITA.